

Diálogo — de — Saberes

PODCAST

Programa de formación a distancia bajo la modalidad de microlearning podcast en las lenguas originarias náhuatl y otomí de la región de Puebla, a partir de la versión en español.



Diálogo — de — Saberes PODCAST

Mtro. Mario Ernesto Patrón Sánchez
Rector

Dra. María Vélez Iglesias
Directora General Académica

Mtra. Cristina Ortíz de Montellano Nolasco
Coordinadora del Nodo de Innovación Empresarial del Instituto
de Diseño e Innovación Tecnológica (IDIT)

Mtra. Irma Lila Zentle Colotl
Proyectos de Investigación y Economía Social del Nodo de
Innovación Empresarial del Instituto de Diseño e Innovación
Tecnológica (IDIT)



Programa de formación a distancia bajo la modalidad de *microlearning podcast* “Diálogo de Saberes” en las lenguas originarias náhuatl y otomí de la región de Puebla, a partir de la versión en español.

Autores:

Cristina Ortiz de Montellano Nolasco

Maestra en Investigación Educativa
Coordinadora del Nodo de Innovación Empresarial

Irma Lila Zentle Colotl

Mtra. En Gestión de Empresas de Economía Social
Proyectos de investigación y Economía Social del Nodo de Innovación Empresarial

Créditos:

Lizbeth Hernández Arroyo

Traductora de otomí
Licenciada en la enseñanza del inglés y maestrante de derecho
Miembro de la cooperativa COMUNESS

Karlahi Espíritu Salvador

Traductora de otomí
Licenciada en la enseñanza del inglés

Arturo Patricio Hernández

Traductor de Náhuatl
Lic. En Lengua y Cultura
Docentes de lenguas originarias, adscrito a la División de ciencias sociales y humanidades
En la licenciatura de lengua y cultura

Estela Aparicio Nájera

Traductora de Náhuatl
Lic. En Lengua y Cultura
Docentes de lenguas originarias, adscrito a la División de ciencias sociales y humanidades
En la licenciatura de lengua y cultura

Flor Vianey Hernández Lara

Traductora de Náhuatl
Lic. En Lengua y Cultura

Citación sugerida:

Zentle, I., Ortiz de Montellano, C. (2023). Programa de formación a distancia bajo la modalidad de *microlearning podcast* “Diálogo de Saberes” en las lenguas originarias náhuatl y otomí de la región de Puebla, a partir de la versión en español. Nodo de Innovación Empresarial, Universidad Iberoamericana de Puebla.

Diálogo — de — Saberes PODCAST

Mtro. Mario Ernesto Patrón Sánchez
Rector

Dra. María Vélez Iglesias
Directora General Académica

Mtra. Cristina Ortíz de Montellano Nolasco
Coordinadora del Nodo de Innovación Empresarial del Instituto de Diseño e Innovación Tecnológica (IDIT)

Mtra. Irma Lila Zentle Colotl
Proyectos de Investigación y Economía Social del Nodo de Innovación Empresarial del Instituto de Diseño e Innovación Tecnológica (IDIT)

Las opiniones vertidas en el presente documento son responsabilidad única de las y los autores, y no representa la postura de la institución que edita.



Secretaría
de Educación

CONCYTEP
Consejo de Ciencia
y Tecnología del Estado
de Puebla

IBERO
PUEBLA®
IDIT

IBERO
PUEBLA®
Nodo de Innovación
Empresarial / IDIT



Sergio Salomón Céspedes Peregrina

Gobernador Constitucional del Estado de Puebla

Javier Aquino Limón

Secretario de Gobernación del Estado de Puebla

Gabriela Bonilla Parada

Presidenta del Sistema Estatal para el
Desarrollo Integral de la Familia

María Isabel Merlo Talavera

Secretaria de Educación del Estado de Puebla

Eduardo Castillo López

Presidente de la Junta de Gobierno y Coordinación Política del
H. Congreso del Estado Libre y Soberano de Puebla

Margarita Gayosso Ponce

Presidenta del Tribunal Superior de Justicia del Estado de Puebla

Victoriano Gabriel Covarrubias Salvatori

Director General del Consejo de Ciencia y Tecnología
del Estado de Puebla

Luis Gerardo Aguirre Rodríguez

Responsable del Área de Publicaciones

Frida Tenorio Espinosa

Eduardo Jáuregui Sainz de Rozas

Corrección de estilo

Aranza Rebeca Rodríguez Rivera

Diseño editorial y de portada

Primera edición, México, 2023

Publicado por el Consejo de Ciencia y Tecnología de Puebla
(CONCYTEP) B Poniente de La 16 de Sept. 4511,
Col. Huexotitla, 72534. Puebla, Pue.

ISBN: 978-607-8901-79-1

CÓDIGO IDENTIFICADOR CONCYTEP: C-R-2023-08-118

La información contenida en este documento puede ser reproducida total o
parcialmente por cualquier medio, indicando los créditos
y las fuentes de origen respectivas.

Cristina Ortiz de Montellano Nolasco

Irma Lila Zentle Colotl

Autora/Autor/Autoras y Autores



Mtro. Mario Ernesto Patrón Sánchez
Rector

Dra. María Vélez Iglesias
Directora General Académica

Mtra. Cristina Ortiz de Montellano Nolasco
Coordinadora del Nodo de Innovación Empresarial del Instituto
de Diseño e Innovación Tecnológica (IDIT)

Mtra. Irma Lila Zentle Colotl
Proyectos de Investigación y Economía Social del Nodo de Innovación Empresarial del
Instituto de Diseño e Innovación Tecnológica (IDIT)



H. Puebla de Zaragoza a lunes 6 de marzo de 2023

Victoriano Gabriel Covarrubias Salvatori

Director General

Consejo de Ciencia y Tecnología del Estado de Puebla

PRESENTE

Nos es grato por este medio hacer entrega del informe de resultados del Programa de formación a distancia bajo la modalidad de *microlearning* podcast en las lenguas originarias náhuatl y otomí de la región de Puebla, a partir de la versión en español *Diálogo de saberes* llevado a cabo por el Nodo de Innovación Empresarial del IDIT-IBERO. Este trabajo de innovación educativa busca ser un acervo de conocimientos y saberes ancestrales de y para los pueblos indígenas del estado de Puebla, principalmente para los hablantes de las lenguas náhuatl y otomí.

A través de 9 dimensiones (bienestar físico, bienestar económico, bienestar sociocultural, bienestar ambiental, derechos de los pueblos indígenas, justicia indígena, organización social, valores y prácticas comunitarias, cuentos indígenas y vocaciones productivas del estado de Puebla), busca propiciar un diálogo de saberes entre los pueblos originarios y las ciudades, a fin de fortalecer la riqueza e identidad cultural de los dichos pueblos. Asimismo, que esta metodología de formación sea aplicable para cualquier comunidad indígena del estado de Puebla y del país.

Por este medio, hacemos entrega del Informe final sobre las acciones realizadas por parte del Nodo de Innovación Empresarial del IDIT Ibero Puebla, en el periodo convenido para este proyecto y en forma digital hacemos entrega



Mtra. Cristina Ortiz de Montellano Nolasco
**Coordinadora del Nodo de Innovación Empresarial
del IDIT-Ibero Puebla**



Agradecimientos



Me siento honrada de haber podido participar en la construcción de estos diálogos en las lenguas originarias de las comunidades indígenas de nuestro estado. La propuesta y puesta en práctica de nuevos dispositivos pedagógicos como es el de Microlearning Podcast como nuevas formas de enseñanza, innovando desde el punto de vista educativo ha sido el reto y los resultados ya se pueden ver en esta investigación. Agradezco sinceramente a las promotoras comunitarias participantes y a sus comunidades por sus gentilezas. Estoy segura que para ellas también este proyecto les ha dejado muchas enseñanzas. Gracias.

Cristina Ortiz de Montellano Nolasco

Muy agradecida por los resultados de este programa de formación, es un honor ser parte de este “Diálogo de saberes” donde además de intercambio de saberes, es un diálogo intercultural que enriquece las culturas de los pueblos indígenas. Es un honor ser parte del rescate y la promoción de lenguas maternas de nuestro estado.

Irma Lila Zentle Colotl



Índice de contenido



1. Portada	I
2. Equipo directivo	VII
3. Carta de entrega	VIII
3. Agradecimientos	IX

Contenido



1. Resumen Ejecutivo	10
2. Introducción	11
3. Antecedentes	12
4. Objetivo general	13
5. Objetivos específicos	13
6. Justificación	14
7. Modelo pedagógico del programa de formación a distancia Microlearning Podcast	15
8. Propuesta metodológica	17
9. Problemática a atender	18
10. ¿Por qué las lenguas otomíes y nahuas?	18
11. Lengua otomí	20
12. Lengua náhuatl	21
13. Impacto social, científico y/o educativo alcanzado	22
14. Actividades realizadas para la elaboración del programa de formación	23
15. Productos logrados	24
16. Equipo de trabajo	24
17. Actividades y productos en que se utilizaron los recursos	25
18. Anexos	26
19. Bibliografía	37

Índice de ilustraciones



Ilustración 1. Modelo PLE (Personal Learning Environment) trabajado por competencias PLE-TCC2H.....	16
Anexo 1. Pantalla de la planilla de formación en español-otomí	26
Anexo 2. Portada canal de pódcast programa de formación español-otomí	26
Anexo 3. Planilla Comunidad para el Buen Vivir otomí-español 1.ª parte.....	27
Anexo 4. Planilla Comunidad para el Buen Vivir Otomí-Español 2.a parte.....	28
Anexo 5. Planilla Comunidad para el Buen Vivir otomí-español 3.a parte	29
Anexo 6. Planilla Comunidad para el Buen Vivir Otomí-Español 4.a parte.....	30
Anexo 7. Planilla Comunidad para el Buen Vivir náhuatl-español 1.a parte.....	31
Anexo 8. Planilla Comunidad para el Buen Vivir náhuatl-español 2.ª parte.....	32
Anexo 9. Planilla Comunidad para el Buen Vivir náhuatl-español 3.a parte.....	33
Anexo 10. Planilla Comunidad para el Buen Vivir náhuatl-español 4.a parte	34
Anexo 11. Evidencia fotográfica, grabaciones en Náhuatl 1. Cabina Universidad Intercultural del Estado de Puebla.....	35
Anexo 12. Evidencia fotográfica, grabaciones en Náhuatl 2. Cabina Universidad Intercultural del Estado de Puebla.....	35
Anexo 13. Evidencia fotográfica grabación en otomí 1. Comunidad San Pablito Pahuatlán	36
Anexo 14. Evidencia fotográfica grabación en otomí 2. Comunidad San Pablito Pahuatlán	36





1. Resumen Ejecutivo



Este documento muestra los resultados de la traducción realiza del Programa de formación a distancia bajo la modalidad de *microlearning* podcast *Diálogo de saberes* en las lenguas originarias náhuatl de la Sierra Noreste de Puebla de la comunidad de Huehuetla y otomí de la Sierra de la comunidad de San Pablito Pahuatlán, a partir de la versión en español.

El programa Diálogo de saberes profundiza en diez dimensiones principales: bienestar físico, económico, sociocultural, ambiental, derechos de los pueblos indígenas, justicia indígena, organización social, valores y prácticas comunitarias, cuentos indígenas y vocaciones productivas del estado de Puebla, por lo que, a través de su traducción a la lengua náhuatl y otomí, se busca difundir estos contenidos entre los hablantes nativos, así como para quienes deseen aprender estas lenguas, a través de contenidos sobre una ecología de saberes de las propias comunidades indígenas y otros que sirven de formación para la vida.

Por tanto, a fin de perdurar un diálogo de saberes con las y los hablantes de las lenguas maternas y originarias, se busca transmitir y revalorar la herencia lingüística, las sabidurías ancestrales y cognitivas, partiendo de que el idioma es un saber, al mismo tiempo que es conductor y portador de saberes. Son las poblaciones indígenas también portadoras de usos y costumbres propias, que reproducen en su día

a día. Cuentan con una cosmovisión que les permite comprender e interactuar con el mundo y su realidad. Se atavían, comen, bailan, cantan, festejan, conviven, cuentan con sus propios sistemas normativos y autonomía para definir a sus autoridades.

Incluso, hay un elemento más que las distingue y les da identidad, y esa es su lengua nativa. Según el INEGI, para 2020 en México existían 7,783,447 de personas de 3 años y más que hablaban alguna lengua materna, representando poco más del 6 % de la población total del país. Entre las lenguas más habladas estaban el náhuatl con 853 625 hablantes, el maya con 376 631 hablantes, el tseltal con 298 320, seguido del tsotsil con 282 024 hablantes y el Mixteco con 280 869. Esto habla de que 6 de cada 100 habitantes del país de 3 años y más son hablantes de una lengua materna.

De acuerdo al Atlas de los Pueblos Indígenas de México del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, para 2015 las y los hablantes de otomí a nivel nacional sumaron alrededor de 667 038 personas, donde 300 796 eran hombres y 322 000, mujeres, siendo en los estados de Hidalgo y México donde se concentraba el 74.1% de la población hablante de la lengua otomí. Así, para la lengua náhuatl, con base en la misma información del INEGI (op. cit.), para el año 2020 la población de 3 años y más hablantes de lengua náhuatl era de 1 651 958 (1.7% del total de la población del país).



2. Introducción



El presente informe tiene como propósito mostrar los resultados de la traducción del programa de formación a distancia bajo la modalidad de *microlearning* podcast *Diálogo de saberes*, en las lenguas originarias: náhuatl de la Sierra Noreste de Puebla/mexicano tlajtol/ nauta de la comunidad de Huehuetla y otomí de la Sierra: ñuju/ñoju/ yūhu de la comunidad de San Pablito Pahuatlán, a partir de la versión en español.

Por lo tanto, se mostrarán a continuación los antecedentes, objetivos, objetivos específicos, justificación y la metodología del programa de formación.

En el apartado problemática a atender y ¿Por qué las leguas otomíes y nahuas? se expone el problema que se intenta resolver de forma rápida, no costosa y eficiente para colocar al alcance un programa de formación para la vida. De modo siguiente se encontrará una descripción y una justificación de por qué se eligieron las lenguas otomíes y nahuas para traducir el programa.

Posteriormente, se encontrará el impacto social, científico y educativo que se intenta alcanzar con dicho programa, seguido de un resumen de las actividades realizadas para la elaboración del Programa de Formación Diálogo de Saberes en náhuatl y otomí. También se identificarán los productos logrados y el equipo de trabajo involucrado.

En el segmento final se encontrarán las actividades y productos en que se utilizaron los recursos asignados por el Consejo de Ciencia y Tecnología del Estado de Puebla (CONCYTEP), así como los anexos en donde se puede observar, de manera ilustrada, el campus virtual y el diseño gráfico del canal de pódcast del programa de formación. También, se observarán las planillas traducidas en las lenguas náhuatl y otomí, y la evidencia fotográfica de las grabaciones realizadas.

3. Antecedentes



La Universidad Iberoamericana campus Puebla es una institución educativa de nivel superior y media superior de la compañía de Jesús, con una tradición educativa de más de 480 años (Ibero, 2022). La Ibero Puebla cuenta con un ejercicio cotidiano de investigación, desarrollo tecnológico e innovación, integrada por equipos de trabajo formados por investigadores —algunos agregados al Sistema Nacional de Investigadores (SIN)—, profesores/as, académicos/as estudiantes y actores/as de la sociedad civil que buscan contestar a una realidad incierta y con problemáticas específicas.

La universidad ha desarrollado una importante orientación en la vinculación empresarial, principalmente para el desarrollo de proyectos innovadores en un entorno global, actividad que es promovida y respaldada a través de la creación del Instituto de Diseño e Innovación Tecnológica (IDIT), entidad cuyo objetivo es colaborar con los ecosistemas empresariales, productivos e industriales de la región, con el fin de encontrar soluciones tecnológicas y de innovación, y estar a la vanguardia de las megatendencias.

El IDIT fue fundado en 2010 y cuenta con más de 8,500 metros cuadrados en donde alberga laboratorios y talleres especializados; desde 2014 cuenta con un laboratorio de fabricación digital incorporado a la red internacional de Fab Labs desarrollados por el Massachusetts Institute of Technology (MIT) y reconocido por la Secretaría de Economía como “taller de alta especialización” para el desarrollo de prototipos. En septiembre de 2017, recibió el Premio Nacional del Emprendedor como organismo impulsor a la formación de empresas y proyectos de innovación y alta tecnología.

El IDIT define su actuación en cuatro líneas principales:

-  Innovación Tecnológica
-  Diseño y Prototipado
-  Innovación Social y Económica
-  Innovación Empresarial y Ambiental

Asimismo, el Nodo de Innovación Empresarial es una célula dedicada a la incubación, creación, desarrollo y potencialización de empresas en clave de economía social. Cuenta con una aceleradora, clínica e incubadora, la cual tiene dos vertientes: 1) la Incubación de Base Tecnológica y 2) la Incubación de Empresas de Economía Social, la cual se implementa a través de la metodología desarrollada por la misma. Es a partir de 2020 que se crea un área de Investigación Educativa, la cual tiene por objetivo el desarrollo de proyectos de investigación, así como de programas de formación a distancia bajo la modalidad de *microlearning*.

4. Objetivo general



Crear un Programa de formación a distancia en lengua náhuatl y otomí, bajo la modalidad de *microlearning podcast*, dirigido a comunidades indígenas del estado de Puebla, en temas relevantes de bienestar físico, medioambiental, cultural y económico, derechos de los pueblos indígenas, justicia indígena, vocaciones productivas del estado y cuentos indígenas, que busque promover el desarrollo de competencias y habilidades que contribuyen al buen vivir, el acceso a la formación y, en consecuencia, el empoderamiento de los grupos y la reapropiación de sus propios saberes.

5. Objetivos específicos



-  Ser un canal con innovación educativa que permita fortalecer los conocimientos y saberes ancestrales de las comunidades indígenas en Puebla, validados por y para las comunidades, en colaboración con el Instituto Poblano de los Pueblos Indígenas.
-  Poner a disposición un acervo cultural en plataformas digitales; a saber, una página web, un canal de pódcast en plataformas *streaming* y formularios webs, con la finalidad de que dicho programa de formación y modelo pedagógico pueda estar a disposición para ser reproducido de forma fácil y accesible.
-  Contribuir al rescate y difusión de los saberes ancestrales de los pueblos indígenas con el fin de darlos a conocer al mundo, propiciando un diálogo de saberes entre estos pueblos originarios y las ciudades. Asimismo, con un mayor alcance para hablantes de la lengua náhuatl y otomí.
-  A través del rescate de los conocimientos y saberes ancestrales, valores, prácticas y organización comunitaria, se sienten las bases para otro tipo de organización, de tipo productivo y en la búsqueda de alternativas económicas, colectivas y de autogestión.

6. Justificación



El proyecto está dirigido a grupos indígenas o poblaciones vulnerables del estado de Puebla, que, mediante la puesta en marcha del programa de formación en las lenguas originarias Náhuatl y Otomí en temas relevantes de bienestar físico, medioambiental, cultural y económico, derechos de los pueblos indígenas, justicia indígena, vocaciones productivas del estado y cuentos indígenas, busque promover el desarrollo de competencias y habilidades que contribuyen al mejoramiento en la calidad de vida, el acceso a la formación, y en consecuencia, el empoderamiento de los grupos y la reapropiación de sus propios saberes.

¿Por qué microlecciones en podcast? La razón es sencilla, este formato permite un acceso rápido, intuitivo y sencillo a contenidos de formación para la vida y para el fortalecimiento de la identidad cultural, su cosmovisión y saberes ancestrales. Estos pueden ser transmitidos en sus celulares desde su hogar, los espacios públicos de la comunidad, en sus radios comunitarias o en sus centros digitales.

A su vez el desarrollo y distribución de estos contenidos formativos es muy económico y de gran alcance a poblaciones con recursos tecnológicos básicos o limitados, lo cual lo hace valioso, pertinente, accesible y de bajo costo de producción y distribución accesible para quienes deseen trabajar con estas comunidades. Esta propuesta busca saltar los obstáculos de la exclusión digital para acceder a programas formativos de gran valor académico, cultural, informativo y formativo.

Asimismo, la pertinencia de las lenguas, es que, el náhuatl al ser una de las lenguas que tiene mayor predominio en el país, cuenta con un mayor alcance, así, la lengua otomí, al contar con menor número de hablantes, se busca rescatar y preservar a través de estos medios. Colocando al alcance de las personas hablantes de estas lenguas los contenidos compartidos.

7. Modelo pedagógico del programa de formación a distancia

Microlearning Podcast



El proyecto está dirigido a grupos indígenas o poblaciones vulnerables del estado de Puebla, mediante la puesta en marcha del programa de formación en las lenguas originarias náhuatl y otomí en temas relevantes de bienestar físico, medioambiental, cultural y económico, derechos de los pueblos indígenas, justicia indígena, vocaciones productivas del estado y cuentos indígenas, que busque promover el desarrollo de competencias y habilidades que contribuyen al mejoramiento en la calidad de vida, el acceso a la formación y, en consecuencia, el empoderamiento de los grupos y la reapropiación de sus propios saberes.

¿Por qué microlecciones en pódcast? La razón es sencilla: este formato permite un acceso rápido, intuitivo y sencillo a contenidos de formación para la vida y el fortalecimiento de la identidad cultural, su cosmovisión y saberes ancestrales. Estos pueden ser transmitidos en sus celulares desde su hogar, los espacios públicos de la comunidad, en sus radios comunitarias o en sus centros digitales.

A su vez, el desarrollo y distribución de estos contenidos formativos es muy económico y de gran alcance para poblaciones con recursos tecnológicos básicos o limitados, lo cual lo hace valioso, pertinente, accesible y de bajo costo de producción y distribución, accesible para quienes deseen trabajar con estas comunidades. Esta propuesta busca saltar los obstáculos de la exclusión digital para acceder a programas formativos de gran valor académico, cultural, informativo y formativo.

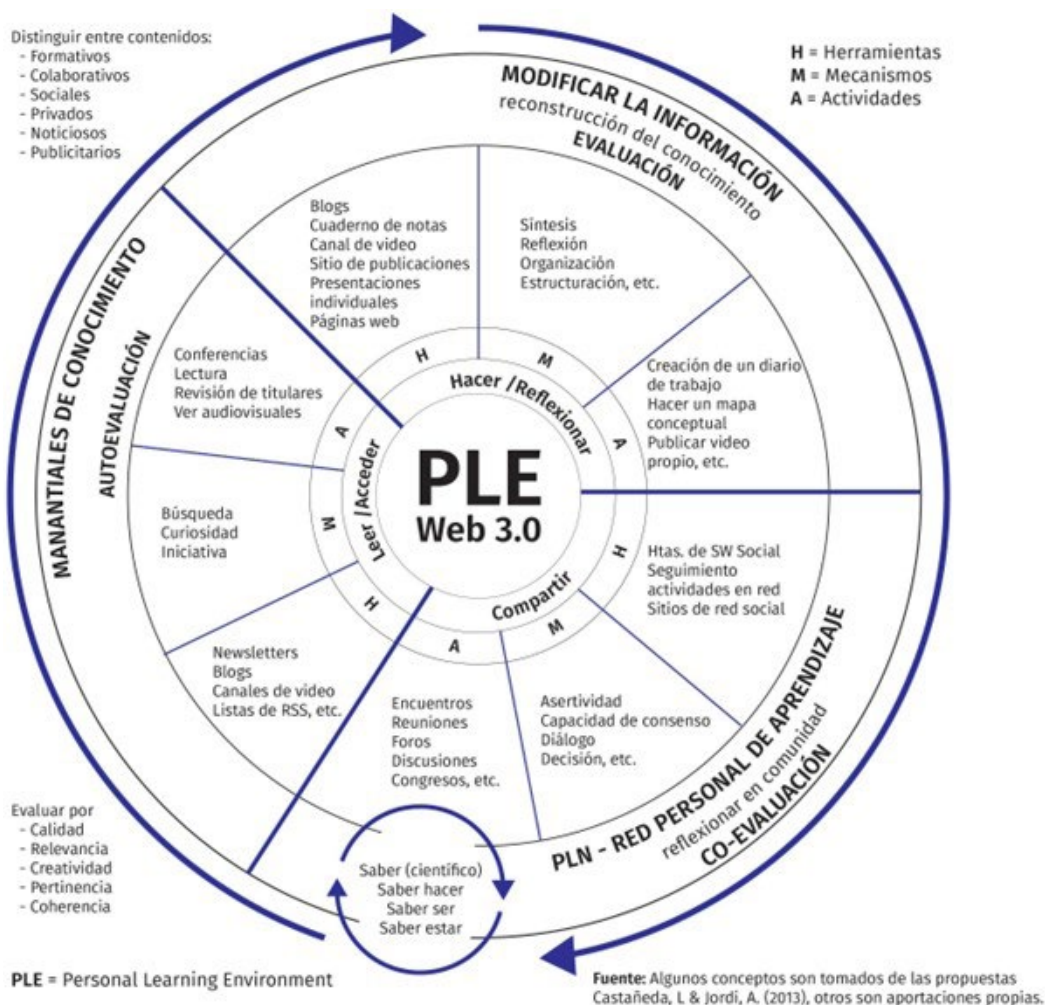
Asimismo, la pertinencia de las lenguas es que, el náhuatl, al ser una de las lenguas que tiene mayor predominio en el país, cuenta con un mayor alcance;

así también la lengua otomí, al contar con menor número de hablantes, se busca rescatar y preservar a través de estos medios, colocando al alcance de las personas hablantes de estas lenguas los contenidos compartidos.

El diálogo de saberes hace referencia a que los conocimientos ancestrales de las comunidades indígenas, a través de microlecciones (pequeñas cápsulas de conocimiento en versión pódcast), se difunden para el mundo, de tal forma que las planillas son un compartir de saberes horizontal con la gente. Por tanto, el modelo educativo-pedagógico sobre el cual se cimienta el programa de formación *microlearning* contiene una ruta de aprendizaje que es libre y autogestiva. Este programa está diseñado para que en cada microlección (pódcast) se aprenda un “tema-concepto”. Una microlección es una pequeña cápsula de conocimientos y saberes, con la intención de que este se aplique a la vida diaria, y además permite la autoformación continua y autogestiva, por lo que permite recorrer la ruta completa de conocimiento, cuya guía es la planilla y concluir un programa con valor curricular.

También, se plantea como un modelo de autoaprendizaje, trabajado por temas-concepto que, sumados, te llevan a una competencia. Un conocimiento práctico para aplicar día a día. El nombre del modelo propuesto hace referencia a la idea medular de la propuesta que podría llamarse “Entorno Personal de Aprendizaje (PLE)”, la cual se muestra en la Ilustración 1, para temas-concepto y competencias trabajadas en unidades básicas de 2 a 6 horas de autoaprendizaje.

Ilustración 1. Modelo PLE (Personal Learning Environment) trabajado por competencias PLE-TCC2H.



Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de Castañeda y Jordi (2013), otras son aportaciones propias.

El modelo en su esencia parte de la propuesta de Castañeda y Jordi (2013), complementado y enriquecido con nuevas formas de aplicación en cuanto a tiempo, formas y objetivos, derivando en una metodología única, a la que se ha llamado “modelo cúbico”, siendo original y de enfoque productivo. La imagen muestra la primera parte del modelo y contempla tres grandes bloques de acción, que son a la vez el recorrido básico del PLE; estos son: leer/aceptar, hacer/ reflexionar y compartir.

El bloque leer/acceder se refiere a los “manantiales de conocimiento” que deben estar presentes, es decir, todo aquello que el individuo debe saber para familiarizarse con el tema-concepto que va a aprender. Lo puede hacer mediante actividades como

lecturas, material audiovisual, asistir a conferencias virtuales, entre otras; utilizando blogs, canales de video, artículos de opinión, sitios de noticias. Lo importante aquí es que los mecanismos (habilidades) de iniciativa, curiosidad y búsqueda estén presentes en el individuo.

Es importante que se puedan distinguir claramente los tipos de contenidos consultados, a decir, si son formativos, colaborativos, sociales, privados, noticiosos o publicitarios.

El proceso de evaluación sugerido es el de autoevaluación y debe, además de calificar si el tema-concepto en sus aspectos teóricos fue comprendido, extenderse a evaluar los contenidos mismos, según

su calidad, relevancia, creatividad, pertinencia y coherencia. Esto supone que el que autoestudia debe saber autoevaluarse y también evaluar con enfoque crítico los contenidos que utiliza.

El bloque hacer/reflexionar se refiere a la “reconstrucción del conocimiento”. El individuo debe ahora transformar ese conocimiento, partiendo de lo que ahora sabe, en un nuevo conocimiento útil y aplicable a su contexto. Requerirá que mecanismos (habilidades) como síntesis, reflexión, organización, estructuración, entre otros, estén presente en él y le permitan realizar actividades, como publicar un video propio, hacer un mapa conceptual y crear diarios de trabajo utilizando herramientas disponibles como blogs, canales de video, presentaciones, etc. El proceso de evaluación sugerido aquí es el de evaluación por tutor o especialista del tema, de tal forma que permita orientar al individuo que aprende en la correcta aplicación del conocimiento, más al ser un proceso de autoaprendizaje, el individuo deberá saber buscar en sus redes de aprendizaje el apoyo requerido, lo que lo lleva directamente al siguiente bloque.

El bloque Compartir se refiere al proceso complejo de “reflexionar en comunidad”. Los mecanismos (habilidades) que deberán estar presentes son la asertividad, la capacidad de consenso, el diálogo, la toma de decisiones, y con ellos deberá ser capaz de crear una Red Personal de Aprendizaje (PLN-Personal Learning Network). En este punto, el conocimiento construido por el individuo es socializado y puesto a escrutinio de los demás para enriquecerse, corregirse y transformarse en algo útil también para todos. Lo anterior puede hacerlo mediante actividades como encuentros, reuniones, foros, discusiones y congresos en línea, utilizando herramientas de manejo de redes sociales, juegos sociales, mensajería por teléfonos celulares, etc. El proceso de evaluación se perfila como coevaluación hecha entre pares, para lo que deberá estar preparado, tanto para evaluar como para ser evaluado, utilizando pensamiento crítico para tomar decisiones y quedarse con el conocimiento que más significativo y pertinente le sea. Los tres bloques permiten poner en práctica el saber (científico), el saber hacer, el saber ser y el saber estar.

8.Propuesta metodológica



1

Primera parte

Traducción de los guiones, grabación y difusión del canal de podcast en náhuatl y otomí de las dos planillas desarrolladas previamente en español (2021) que constan de 130 microlecciones en total.

2

Segunda parte

Implementación del programa de formación a distancia bajo la modalidad de *microlearning* podcast para quien lleve a cabo un acercamiento y trabajo con comunidades de lengua originaria náhuatl y otomí, así como de manera independiente por miembros de las comunidades.

9. Problemática a atender



El programa resuelve de forma rápida, no costosa y eficientemente el acceso a la formación para la vida y el trabajo en comunidades, que, de otra forma, no podrían acceder a actividades formativas o desplazarse a los centros formativos. El programa, además de buscar formar a familias, busca formar a formadores comunitarios que faciliten y acompañen el proceso de formación accediendo a lecciones a través de dispositivos electrónicos de fácil alcance como celulares, así como a través de sus radios comunitarias. Finalmente, el programa en náhuatl y otomí queda a disposición de las comunidades, de las organizaciones, instituciones gubernamentales o académicas, así como del resto de la sociedad civil que busque promover una formación para el buen vivir.

10. ¿Por qué las lenguas otomíes y nahuas?



Retomando a Benveniste (1999), citado en Sánchez y Chávez (2012), la lengua cumple más de una función, siendo las de primer orden la expresión oral y la reproducción de la realidad. Esta además particulariza la relación entre idioma, individuos y sociedad, conteniendo una dimensión histórico-social, como resultado de la evolución de las sociedades, lo cual, tiene que ver con la permanencia o la pérdida dentro del proceso de evolución de las sociedades.

México es un país de una riqueza lingüística y cultural impresionante; en él se hablan sesenta y nueve lenguas, de las cuales, sesenta y ocho son lenguas indígenas, más el español. Según datos del Censo

de Población y Vivienda, en 2020, 7.4 millones de mexicanas y mexicanos de 3 años y más son hablantes de alguna lengua indígena; esto es el 6.1% del país. Igualmente, alrededor de 23.2 millones, equivalente al 19.4% de la población nacional de 3 años y más, cuentan con una identidad indígena, es decir, se autoidentifican como indígenas (INEGI 2020). Del total de 7.4 millones de hablantes de lengua materna de 3 años y más, dos de cada nueve son hablantes de la lengua náhuatl, lo que representa el 22.4% del total de los hablantes de lengua indígena del país (INEGI 2020).

Cabe mencionar que las poblaciones de 3 años y más que se reconocen como indígenas se concentran en los estados de Oaxaca y Yucatán, representando el 69.2% y 65.2% del total de sus habitantes, respectivamente. Asimismo, Campeche (47.3% de su población) y Chiapas (36.8%) también cuentan con una presencia sustancial de población indígena.

El 30.8% de quienes se autodefinen indígenas (población de 3 años y más) es hablante de una única lengua materna. Así, una de cada diez (11.8%) personas de 3 años y más hablantes de una lengua indígena no habla español (INEGI 2020). Cabe resaltar también que poco más del 60% de hablantes de alguna lengua materna de 3 años y más vive en localidades rurales (menos de 2,500 habitantes).

Con relación al rubro de educación formal, una de cada cinco de las y los hablantes de lengua indígena de 15 años y más se encontraba en una situación de analfabetismo en 2020, esto es el 20.9% del total de la población hablante de una lengua indígena. Dicha situación se ve agravada en hablantes de edad madura o avanzada, mientras que entre las y los adolescentes de 15 a 19 años, el analfabetismo se presenta en uno de cada veinte, esto es el 4.7%. A diferencia de las personas mayores de 65 años y más, el analfabetismo está presente en más de la mitad de ellas (53.6%) (INEGI 2020).

Respecto a información socioeconómica, tres de cada cinco hablantes de una lengua indígena de 12 años y más (60.5%) trabajaban o estaban buscando

empleo en 2020 (muy similar a lo obtenido a nivel nacional, 62%). No obstante, sobre estos últimos no se sabe si encontraron trabajo. Las y los hablantes se enfrentan a determinadas brechas o discriminaciones por su condición, incluso para quienes no hablan español, pero son las mujeres quienes además se ven afectadas por una brecha de desigualdad por género, que se puede notar en cuanto a que solo el 36.4% logra un acceso al empleo, en contraste con una brecha por género de 26.8% en el país (INEGI 2020).

De acuerdo a Gutiérrez y Valdés (2015) citados en la ficha temática “Discriminación en contra de la población y pueblos Indígenas” del Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (2020), los estereotipos hacia la población hablante de una lengua materna y pertenecientes a una comunidad rural indígena limitan seriamente las posibilidades de inclusión de estos grupos sociales. Información de la UNAM (2015) muestra que las personas indígenas se encuentran con muchas dificultades para insertarse al mundo laboral. Los trabajos y sus labores que pueden realizar estos grupos sociales se encuentran fuertemente estigmatizados, ya que ocho de cada diez personas en México manifiestan que contratarían a una persona indígena para el trabajo doméstico o para el sector de la construcción. No obstante, la proporción se reduce a dos de cada tres si se trata de dentistas, abogados o abogadas (CONAPRED, 2020). De acuerdo con la Encuesta Nacional sobre Discriminación (Enadis, 2017), un tercio de la población de México cree que la pobreza de las personas indígenas se debe a su cultura (CONAPRED, 2018). Así, la población indígena es objeto de múltiples prejuicios y estigmas, lo que dificulta su inclusión.

Cabe mencionar que las comunidades que estas personas forman muchas veces enfrentan una situación de discriminación estructural. Han sido históricamente excluidas de ámbitos tan necesarios y de derechos fundamentales como la salud, la educación, la justicia, el ámbito laboral, servicios públicos, entre otros. Incluso, tienen menor probabilidad de contar con suficientes recursos para su formación académica (o extracurricular) o menos facilidades para adquirir un crédito.

Los estereotipos y estigmas asocian a las personas pertenecientes a comunidades indígenas con la pobreza o con falta de disposición y capacidad para trabajar, culpándolos de su realidad y obstaculizándolos del goce de sus derechos fundamentales.

Esta condición de exclusión y discriminación ha motivado esfuerzos para menoscabar dicha situación, que van desde normativas constitucionales hasta convenios internacionales, como lo es el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) que ponen de relieve la validación de los derechos de los pueblos indígenas, así como múltiples iniciativas y programas de índole local. Por otro lado, parte de los esfuerzos de la Universidad Iberoamericana de Puebla buscan contribuir a la inclusión de este sector de la sociedad.

11. Lengua otomí

Según Wigberto Jiménez Moreno (1939), la palabra otomí tiene un origen náhuatl y significa “flechador de pájaros”, haciendo referencia a la caza, como una de las principales actividades a las que se dedicaban, asimismo, Fray Bernardino de Sahagún (1975), consideró en su obra *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, que el término provenía del nombre de uno de sus caudillos: “Oton”, ambos autores citados por Vergara (2015). La población otomí se distribuye principalmente, en los estados de Hidalgo, Puebla, Querétaro, Veracruz, Michoacán, Estado de México, Tlaxcala y Guanajuato. Cada variante tiene uno o más endónimos, que son los nombres con los que sus hablantes las reconocen. Por tanto, la lengua otomí se compone de las siguientes nueve variantes (INPI, 2020):

1. Otomí de la Sierra: ñuju/ñoju/ yühu

“Otón”. Por su parte, Jacques Soustelle, afirmó en su obra *La Familia Otomí-Páme*, que significa “pueblo sin residencia” derivándose de la palabra “otho”, “no poseer nada” y “mi”, “establecerse”. No obstante, los hablantes de otomí se autodenominan “hñänñu”, “los que hablan otomí”. Curiosamente, la palabra cambia de un lugar a otro: “nyat’o” y “nyot’o”. Los otomíes o hñähñu aparecen relacionados con los olmecas de nonoalco y a los estratos más antiguos del Alto Altiplano. Se dice que fueron los primeros pobladores del Valle de Tula, incluso antes de que llegaran los Toltecas (CEDIPIEM, 2022).

Según la encuesta intercensal (INEGI, 2015), la población hablante de otomí de 3 años y más a nivel nacional era de 307, 928. El 74.1% de la población hablante de otomí se encontraba en los estados de Hidalgo y México, el 8.0% en Querétaro, el 6.5% en Veracruz, el 4.5% en la Ciudad de México y el 6,9% en el resto de los estados de la República Mexicana. Así, el 93.3% de los hablantes de otomí, el 93.3% hablan español, el 3.1% no habla español y el 3.6% no está especificado.

De acuerdo al CEDIPIEM, la agrupación lingüística otomí es perteneciente a la familia oto-mangue. Las lenguas hermanas del otomí son el mazahua, el matlatzinca y el tlahuica.

2. Otomí bajo del noroeste: hñähño
3. Otomí del oeste: ñathó
4. Otomí del oeste del Valle del Mezquital: ñöhñö/ ñähñá
5. Otomí del Valle del Mezquital: hñähñú/ ñänhú (del Valle del Mezquital) / ñandú/ ñóhnño (del Valle del Mezquital) / ñanhmu
6. Otomí de Ixtenco: yühmu
7. Otomí de Tilapa o del sur: ñü’hü
8. Otomí del noroeste: hñöhño/ñühú/ ñanhú
9. Otomí del centro: hñähñu(del centro)/ ñöthó/ ñható/ hñothó/ ñóhnño(del centro) (INPI, 2020).



12. Lengua náhuatl

Según el Atlas de los Pueblos Indígenas de México, hasta 2010 se registró una población de 3 años y más, hablante del náhuatl era mayor: 1, 586, 884, esto representa aproximadamente el 1.7% del total de la población del país (INPI, 2020), aunque a nuestros días podrían ser mucho más.

De acuerdo al mismo Atlas INPI (2020), se reconocen 24 variantes con sus respectivas autodenominaciones y cuenta con un importante número de variantes. Náhuatl proviene de la palabra *nahuatl* cuyo significado es “esconder o guardar”, por ende, significa Náhuatl de la Sierra, noreste de Puebla/mexicano tlajtol/ naut idioma que guarda o esconde la sabiduría. Para Remi Simeón (1977), autor del Diccionario de la lengua náhuatl, citado por Patiño (2017), el náhuatl contiene un significado sobre lo que suena bien, que produce un buen sonido, sagaz, astuto, hábil; es decir, una lengua armoniosa que es agradable al oído. La lengua náhuatl se habló y se habla en alrededor de veinte estados del país: Nayarit, Colima, Durango, Aguascalientes (mexicanero), San Luis Potosí, sur de Michoacán, Jalisco, Querétaro, Hidalgo, Puebla, Tlaxcala, Veracruz, Morelos, Ciudad de México, Estado de México, oriente de Oaxaca, Guerrero, Tabasco y Yucatán. Así como en otros lugares de países colindantes, como Guatemala, El Salvador, Nicaragua, llegando hasta el lago Nicoya en Costa Rica y algunos registros de palabras nahuas se encontraron en Honduras y Panamá (Patiño, 2017).

La lengua náhuatl es un idioma por poseer las siguientes características: cubre una gran extensión territorial de hablantes en Mesoamérica, cuenta con diversos registros, como diccionarios, registros gramaticales y toda una gama de literatura como cuentos, novelas, leyendas y fábulas, que hacen que el idioma se siga reproduciendo y se siga perpetuando.

1. Náhuatl del noreste central: mexi'catl/ mexicano (del noroeste central) / maseual tla'tol
2. Náhuatl del Istmo: náhuatl (del Istmo)
3. Náhuatl de la Huasteca veracruzana/ mexicano (de la Huasteca veracruzana) / náhuatl (de la Huasteca veracruzana) / mexcatl
4. Náhuatl de la Huasteca potosina: náhuatl (de la Huasteca potosina) / mexicano (de la Huasteca potosina) / mexicatl (de la Huasteca potosina)
5. Náhuatl de Oaxaca/ mexicano (de Oaxaca)
6. Náhuatl de la Sierra negra, sur/ mexicano (de la Sierra negra, sur) / náhuatl (de la Sierra negra, sur)
7. Náhuatl de la Sierra negra, norte/ mexicano (de la Sierra negra, norte) / náhuatl (de la Sierra negra, norte)/ mexicatl (de la Sierra negra, norte)
8. Náhuatl central de Veracruz/ náhuatl (central de Veracruz) / mexicano (central de Veracruz)
9. Náhuatl de la Sierra oeste de Puebla/ masehual tla'tol
10. Náhuatl alto del norte de Puebla/ maseual tajtol/ nahuat



11. Náhuatl del Istmo bajo/ náhuatl (del Istmo bajo) / mexicano (del Istmo bajo)
12. Náhuatl del centro de Puebla/ mexicano (del centro de Puebla)
13. Mexicano bajo de occidente/ mexicano (bajo de occidente)
14. Mexicano del noroeste/ mexicano (del noroeste)
15. Mexicano de Guerrero/ mexicano (de Guerrero)
16. Mexicano de occidente/ mexicano (de occidente)
17. Mexicano central de occidente/ mexicano (central de occidente)
18. Mexicano central bajo/ mexicano (central bajo)
19. Mexicano de Temixco/ mexicano (de Temixco)
20. Mexicano de Puente de Ixtla/ mexicano (de Puente de Ixtla)
21. Mexicano de Tetela del Volcán/ mexicano (de Tetela del Volcán)
22. Mexicano alto de occidente/ mexicano (alto de occidente)
23. Mexicano del oriente/ mexicano (del oriente) (INPI, 2020).



13. Impacto social, científico y/o educativo alcanzado



Se busca que esta metodología de formación pueda ser apropiada por y para quienes deseen aplicarla a cualquier comunidad indígena del país, adecuándola al contexto de cada comunidad y realidad. Se busca impactar en la recuperación, revaloración y rescate de saberes ancestrales, se busca formar a las familias en temas de pertinencia social, cultural, ambiental, económica, de justicia y de derecho indígenas, con la finalidad de empoderar a dichas comunidades y promover la autoorganización, autogestión y defensa de sus territorios identitarios.

Asimismo, a través del rescate de los conocimientos y saberes ancestrales, valores, prácticas y organización comunitaria, se sienten las bases para otro tipo de organización, de tipo productivo y en la búsqueda de alternativas económicas colectivas y de autogestión.

14. Actividades realizadas para la elaboración del programa de formación



A continuación, se presentan las actividades que se realizaron para la construcción del programa.

A partir de la estructura de guion en español para pódcast que incluye: nombre de la lección, clave colonada, principales ideas, entrada, introducción, definición del tema, cierre del tema, signos de vida, signos de muerte, preguntas para reafirmar el tema, y actividades para aplicar los aprendizajes y fuentes bibliográficas para el desarrollo del tema.

- 1** Se llevaron a cabo dos visitas de campo a las comunidades de San Pablito Pahuatlán y Huehuetla, para la grabación de los audios, durante dos semanas consecutivas por cada comunidad (anexo 11, 12, 13 y 14).
- 2** Se realizó la grabación a doble voz español-náhuatl y español-otomí, así como la postproducción de audios.
- 3** Se llevó a cabo la investigación y diseño de elementos gráficos del canal de pódcast *Diálogo de saberes*, abocados a la cultura náhuatl y otomí.
- 4** Se generó el canal de pódcast en Anchor, el cual enlaza hacia otras plataformas: Spotify, Google podcast, Cast box y RadioPublic.
- 5** Se llevó a cabo la investigación y selección de música de fondo de pódcast, en colaboración con las y los traductores.
- 6** Se realizó el diseño y construcción del campus virtual donde se encuentran alojados los siguientes elementos: la planilla, los formularios y los enlaces hacia las plataformas *streaming* de reproducción de los pódcast bilingües.
- 7** Se realizó la traducción, el diseño y elaboración del arte de las planillas en las lenguas náhuatl y otomí, en colaboración con las y los traductores.
- 8** Se contó con 5 traductoras, 3 de la lengua náhuatl de la comunidad de Huehuetla y 2 de la lengua otomí originarias de la comunidad de San Pablito Pahuatlán.
- 9** Elaboración de informe ejecutivo y preparación de entregables.

15. Productos logrados



130 PODCAST	Pódcast bilingües español-náhuatl con contenidos sobre: bienestar físico, económico, sociocultural, ambiental, derechos de los pueblos indígenas, justicia indígena, organización social, valores y prácticas comunitarias, cuentos indígenas y vocaciones productivas del estado de Puebla.	1 CAMPUS	Campus virtual (Anexo 1).
130	Pódcast bilingües español-otomí con contenidos sobre: bienestar físico, económico, sociocultural, ambiental, derechos de los pueblos indígenas, justicia indígena, organización social, valores y prácticas comunitarias, cuentos indígenas y vocaciones productivas del estado de Puebla.	1 CANAL	Canal de pódcast “Diálogo de saberes” en las principales plataformas streaming (Anexo 2).
		4 PLANTILLAS	Planillas bilingües español-náhuatl con diseño para registrar la ruta de aprendizaje con 130 lecciones en total (anexo 3, 4, 5 y 6).
		4 PLANTILLAS	Planillas bilingües español-otomí con diseño para registrar la ruta de aprendizaje con 130 lecciones en total (anexo 7, 8, 9 y 10).

16. Equipo de trabajo



Mtra. Cristina Ortiz de Montellano Nolasco
Coordinadora del Nodo de Innovación Empresarial y del Proyecto

Mtra. Irma Lila Zentle Colotl
Proyectos de Investigación y de Economía Social

Lic. Patricia Suárez Arana
Diseño Gráfico y Editorial

17. Actividades y productos en que se utilizaron los recursos



- | | |
|--|--|
|  Investigación y traducción al náhuatl y otomí de 130 guiones para pódcast |  Diseño y elaboración de cortinillas en náhuatl y otomí |
|  Producción y postproducción de audios |  Diseño y construcción de página web del Programa de formación <i>Diálogo de saberes</i> en las lenguas náhuatl y otomí |
|  Diseño de elementos gráficos del canal de pódcast <i>Diálogo de saberes</i> en las lenguas náhuatl y otomí |  Pago de <i>hosting</i> |
|  Suscripción del canal de pódcast en Anchor, <i>Spotify</i> |  Viáticos para trabajo de campo, visitas a la comunidad de Huehuetla y San Pablito Pahuatlán |

18. Anexos



Anexo 1. Pantalla de la planilla de formación en español-otomí



Anexo 2. Portada canal de pódcast programa de formación español-otomí



**Comunidad para el
Buen Vivir OTOMÍ**

Ti mpehnä jäi nāmähä
••••• ti 'muj xān'ho •••••

**Diálogo
de
Saberes**
PODCAST

Bienestar Ambiental
R ā n'ho rā hāi

- 1

Fertilizantes químicos

Yā 'yēthi rā tāhpo
- 2

Los huertos

Yā huāhi
- 3

Abonos Orgánicos

Rā abono
- 4

Insecticidas y hierbicidas

'Yēthi hoy ā zū'uē 'ne rā tāhpo
- 5

Monocultivos

Yā monokultibos
- 6

La importancia de Bosques y Selvas

Yā 'boza 'ne yā 'botāhpo 'ne hānja nge mforta'u
- 7

Deforestación y reforestación

Rā nte'za 'ne rā nt'ēt'ā za
- 8

Incendios forestales

Yā sibi puxkā huāhi
- 9

Conservación de Especies/ Cuidado animal

Rā njamansu ya zū'uē
- 10

Contaminación (río, suelo y aire)

Rā nts'oni yā tāthe, rā hāi 'ne rā nthāhi

- 11

Proyectos ajenos a la comunidad. Consulta Indígena

Yā dā'befi nge tā za nge tā 'yorbā rā n'u 'na rā hnihni
- 12

Agua

Rā tehe
- 13

Basura y desechos

Rā basura
- 14

Reciclaje

Rā reciclaje
- 15

Los combustibles

Yā combustible
- 16

Animales de Traspatio

Yā zū'uē kā ti te'te
- 17

La limpieza del hogar

Téngu ni hok'ā ni ngū
- 18

Manejo de fosas sépticas

Yā fosas sépticas
- 19

Insectos que benefician los cultivos

Yā zū'uē nge ti nzehte bu ja yā huāhi
- 20

Manejo de aguas grises

Rā ts'othe
- 21

Rescate de semillas nativas

Ha hindi meh' yā mhuta
- 22

La importancia de la milpa

Hānja nge zetho yā thūhū

Bienestar Físico
R ā n'ho nī ngo

- 1

El Covid

Rā Covid
- 2

Ácido fólico

Rā ácido fólico
- 3

Agua, bebidas azucaradas y su moderación

Rā tehe, rā ūthe 'ne tengū ti si'u
- 4

El cáncer

Rā cáncer
- 5

La diabetes

Rā diabetes
- 6

La diarrea

Rā nāxt'i

- 7

Alimentos saludables y no saludables

Nu 'be si rā jāi nge xān'ho 'ne hingi'ho
- 8

Enfermedades respiratorias

Rā n'u nge tat'ā rā t'i yā rā jāi
- 9

La buena alimentación

Rā hokā nts'imhe
- 10

La obesidad y el sobrepeso

Rā obesidad 'ne rā sobrepeso
- 11

La medicina de las comunidades

Rā 'yēthi yā hnihni
- 12

Lactancia materna

Rā lactancia materna
- 13

La enfermedad del riñón

Rā n'u rā mhenhiho
- 14

El alcoholismo

Rā nts'isēi
- 15

Dieta de la milpa

Nu 'be tā zi rā jāi nge ni 'yēhpu ja rā hāi

IBERO
Nodo de Innovación
Empresarial / IDIT

micro
LEARNING

CONCYTEP
Consejo de Ciencia
y Tecnología del Estado
de Puebla

**Instituto Poblano de
los Pueblos Indígenas**

Reconocimiento-Compartir Igual 4.0 Internacional
(CC BY-SA 4.0)

Anexo 4. Planilla Comunidad para el Buen Vivir Otomí-Español 2.a parte

**Comunidad para el
Buen Vivir OTOMÍ**

Ti mpehnä jäi nāmähä
••••• ti 'mui xān'ho •••••

**Diálogo
de
Saberes**
PODCAST



Justicia indígena
Rä ts'ut'abi rä mpe rä nüühü

- 1  Sistema Jurídico Indígena
Nu rä sistema jurídico rä mpe rä jäi nge rä nüühü
- 2  Autoridades Indígenas
Nu yä ts'ut'abi nge yä nüühü
- 3  Participación de las Mujeres en la Administración de Justicia
Tengü kä participa yä xihpu bu ja rä ts'ut'abi
- 4  Historia de los Juzgados Indígenas
Hapu bā nex'u yä juzgado nge yä nüühü
- 5  Desigualdad de Justicia
Nu rä desigualdad jabu ja rä ts'ut'abi
- 6  Derecho al Autogobierno
Nu rä derecho rä jäi nge tä huanse rä se'mi
- 7  Cómo se Vincula el carácter lingüístico a la justicia
Nu rä derecho rä jäi nge ti 'muh rä mpongähyä
- 8  Ubicación de los Juzgados
Hapu kathi ja yä juzgado
- 9  Requisitos para tener acceso a la justicia Indígena
'Be ma requisito mähyoni nge ti t'oh't'ai rä ts'ut'abi nge yä nüühü
- 10  ¿Qué pasa con las lenguas que no tiene traductor en los juzgados?
¿'Be ti ja rä jäi nge hingi 'buh rä mpongähyä bu ja yä juzgado?
- 11  ¿Qué materias jurídicas conocen los juzgados indígenas?
¿'Be ma hyä 'ne 'be mä sui so ti hok'u yä juzgado nge rä mpe yä nüühü?
- 12  ¿Qué sanciones ejercen los juzgados?
¿Tengü kä hokä 'na rä hyä yä juzgado 'ne'be mä kastigo ti ün'u?

- 13  Características de los Sistemas Normativos Indígenas
Tengü yä sistema normativo yä nüühü
- 14  Estructura de los juzgados
Tengü kä t'ut'ä 'na rä juzgado
- 15  ¿Cómo se nombra a los jueces?
¿Hä kä me nthahni yä juez?
- 16  Población Indígena en zona conurbada
Yä jäi nge yä nüühü 'buhpu ja yä tähnihi
- 17  Sensibilidad en la Justicia Indígena
Tengü kä hokä rä hña rä ts'ut'abi nüühü
- 18  Acompañamiento Jurídico en la Justicia Indígena
Tengü rä nzehte ti nt'ünä jäi bu ja rä ts'ut'abi rä mpe rä nüühü
- 19  Porcentaje de atención y Eficiencia de los juzgados Indígenas
Hangü rä jäi mä zeti bu ja yä juzgados nge rä nüühü
- 20  Fortaleza de la Justicia Indígena
Rä ts'eti 'ne rä nsahki rä ts'ut'abi nüühü
- 21  Debilidades y Amenazas en la Justicia Indígena.
'Be'ä ot'e nge h'indinjamaho rä ts'ut'abi nüühü
- 22  El valor de la Palabra como garantía en la Justicia Indígena
Hangü ti 'mui rä hyä rä jäi bu ja rä ts'ut'abi nge rä nüühü
- 23  La Interculturalidad en la Justicia Indígena
Rä 'mui 'ne rä n'yomfēni i nt'urbi nguenda bu ja rä ts'ut'abi nüühü
- 24  Figuras de la Justicia Indígena
To'ou ti mpehpu ja rä ts'ut'abi nüühü
- 25  La Cosmovisión de la Justicia Indígena
Tengü rä fäti jabu ja rä ts'ut'abi nüühü



Bienestar Social
Rä n'ho rä hnihi

- 1  Noticias falsas
Yä fēhni noticia
- 2  Trueque y Cooperación
Rä mporpi 'ne rä nzehte
- 3  Escasez y desigualdad
Rä n'hyo'ya
- 4  Migración
Rä migración

- 5  Redes Sociales y el Internet
Yä redes sociales 'ne rä internet
- 6  Mismas oportunidades para todos
Nat'ä rä nzehte ti nt'üni kathi yä jäi
- 7  Los bienes comunitarios
Nu yä mehti 'na rä hnihi
- 8  Las normas comunitarias
Yä norma jabu ja 'na rä hnihi
- 9  Las culturas indígenas de México
Yä hnihi nge yä indígena jabu Manda
- 10  La organización comunitaria
Tengü ka organiza 'na rä hnihi










Reconocimiento-Compartir Igual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0)

**Comunidad para el
Buen Vivir** OTOMÍ

Ti mpehnä jäi nāmähä
••••• ti 'muj xān'ho •••••

**Diálogo
de
Saberes**
PODCAST

**Vocaciones productivas
del Estado de Puebla**

Y ä fäti 'ne yä 'befi yä jäi
ni 'mu'ä Nde'mä

1

Trabajos Artesanales de los Nahuas de la Sierra Norte de Puebla

Yä 'befi yä mēnthe ni 'muhpu ja rä Sierra Norte rä mpe rä Nde'mä

2

El Tejido de Textiles Nahuas de la Sierra Norte de Puebla

Rä nt'ehitä ünü yä mēnthe ni 'muhpu ja rä Sierra Norte rä mpe rä Nde'mä

3

La Agricultura desde la visión Popoloca

Tengü kä pehpä rä huähí yä popoloca

4

El Comercio en el Pueblo Popoloca

Rä mpa ni njabu ha rä hñihni yä popoloca

5

La Alfarería de los Reyes Metzontla

Rä alfarería ni nja bu Reyes Metzontla

6

Los textiles de Algodón y el Trabajo del Ixtle en San Marcos Tlayacalco

Yä ünü nge rä tehti 'ne rä 'befi nge rä xāhi ni nja bu San Marcos Tlayacalco

7

El bordado de San Juan Atzingo

Rä nt'eti ni njabu San Juan Atzingo

8

La artesanía de palma de San Felipe Otlaltepec

Rä 'befi nge rä tenthí ni nja bu San Felipe

9

Papel Amate de Pahuatlán

Rä po't'ei ni t'ot'ä Mbi'tho

10

Esferas artesanales de vidrio soplado en Chignahuapan

Yä esfera nge rä xihto i ose yä jäi ni 'mu'ä Chignahuapan

11

Papel Picado de San Salvador Huixcolotla

Rä hemi nt'ot'ä jat'i bu San Salvador Huixcolotla

12

La jicara serrana

Rä ximo 'ne yä ts'unhuaxi

13

Construcción de Teja en Tejupa

Tengü kä t'ot'ä rä ngümohi bu Tejupa

14

Artesanías y músicos, el oficio de acuerdo al género

Yä artesanía 'ne yä mebita, 'na rä 'befi rä mpe rä xihso o rä n'yohu

15

Los agroecosistemas poblanos

Yä agroecosistema ni nja Nde'mä

Bienestar Económico

R ä n'ho rä mpehpi
'na rä hñihni

1

Seguridad Alimentaria

Rä seguridad alimentaria

2

El ahorro colectivo

Rä nsünä t'ofu rä mpeht

3

El consumo colectivo

Rä nthai narbu

4

Administración en el hogar

Hä ti peht'ä rä t'ofu mbo ni ngü

5

Uso de los programas y apoyos del gobierno

Nu yä nsehte ti ün'yä ze'mi 'ne há ti hyon'u

6

Los impuestos

Yä impuesto

7

Manejo del dinero

Yä créditos, yä micro financiera 'ne tengü'u

8

Carestía de vida

Nu rä capitalismo 'ne 'be mä nts'oni xä 'yot'ä

9

La empresa

Rä empresa

10

La cooperativa

Rä cooperativa

11

El mercado y compras innecesarias

Nu rä mercado 'ne ne'ä be ki tai nge hi'mahyoni

12

Duración de los equipos electrónicos

Hangü i hot'ä 'na rä equipo electrónico

29

Anexo 6. Planilla Comunidad para el Buen Vivir Otomí-Español 4.a parte

**Comunidad para el
Buen Vivir** OTOMÍ

Ti mpehnä jäi nāmähä
••••• ti 'muj xān'ho •••••

**Diálogo
de
Saberes**
PODCAST



Cuentos Indígenas
Y ä kuento bä ti nēx'u
yā nūhū

- 1  La tortuga invitada a la boda (OTOMÍES)
Nu rä tortuga bi me mä mbhtabi 'na rä nthä'ti [NÜHÜ]
- 2  El maíz y los pájaros carpinteros (NAHUAS DE LA SIERRA)
Nu rä tethä 'ne yā puza [MÉNTHE]
- 3  De cómo se hicieron amigos el perro y el coyote (OTOMÍES)
Hä i nsomānhowi rä fö'yo ä rä mīn'yo [NÜHÜ]
- 4  El dios del maíz y las mazorcas apolladas (NAHUAS DE LA SIERRA)
Rä mhu tethä 'ne yā 'yathä [MÉNTHE]
- 5  El señor que curó a la hija del dios del maíz (TOTONACOS)
Nu rä jäi bi 'yān'ä rä t'ixü rä mhu tethä
- 6  Una mujer y su marrano (NAHUAS DE LA SIERRA)
Nu rä xihsu 'ne rä ts'uti [MÉNTHE]
- 7  El hombre que hacía milagros y el horno de pan (TOTONACOS DE LA SIERRA)
Nu rä n'yohü mi q't'ä yā milagro 'ne rä nthühme
- 8  Cuento de un burro y de un cochino (POPOLOCAS DE SAN MARCOS TLACOYALCO)
Nu rä kuento 'na rä burru 'ne rä ts'uti
- 9  El conejo y el zorrillo (POPOLOCAS DE SAN LUIZ TLAOYALCO)
Nu rä rosjuā 'ne rä n'äi
- 10  Los perros hambrientos y la empresa imposible (NAHUAS DE LA SIERRA)
Yä nzhāthū fö'yo 'ne rä 'bēfi hūmbipomānho



Derechos de los Pueblos Indígenas
Y ä derecho ya jäi nge yā nūhū

- 1  Las Naciones Unidas y los Derechos de los Pueblos Indígenas
Yä Naciones Unidas 'ne yā Derecho yā hñihni nge yā nūhū
- 2  Leyes que protegen las Lenguas
Yä Leyes nge sühp'i'ä hyä
- 3  Asamblea General Comunitaria
Rä junta nt'ot'e bu ja yā hñihni
- 4  Leyes que protegen a la Mujer Indígena
Yä Leyes nge sühp'i'ä xihsu nge yā nūhū
- 5  El Territorio Indígena
Yä mehti jabu ja yā hñihni nge yā nūhū
- 6  Educación que respeta la cultura indígena
Rä Educación nge suhp'ä rä 'muj yā nūhū
- 7  Leyes que protegen tu salud
Yä Leyes nge sühp'ä ni tee
- 8  Leyes de la comunidad
Yä Leyes jabu ja 'na rä hñihni
- 9  Intérpretes en lenguas indígenas
Yä jäi nge yā mpongähyä
- 10  El pago justo de tu trabajo
Rä hokä njuti ni 'bēfi
- 11  El respeto por tu labor creativa
Rä respeto i ja nge nu rä 'bēfi ki ot'e



Organización, valores y prácticas comunitarias
T engü kä ñut'i, tengü rä hokä ntete
'ne tengü kä 'mu'ä 'na rä hñihni

- 1  La Organización Social y Política entre los Pueblos Indígenas
Nu rä Organización Social 'ne rä Política jabu ja yā hñihni nge rä Nūhū
- 2  Organizaciones étnicas y Cooperativas en la Sierra Norte de Puebla
Yä mpehti 'ne yā cooperativa yā nūhū jabu ja rä Sierra Norte rä Nde'mä
- 3  Médicos Tradicionales Indígenas de la Sierra Norte de Puebla
Maseualpajti, yā 'nyā'nähte nge 'yā 'na rä rä hñä nge buhpü ja rä Sierra Norte rä

- 4  Trueque
Rä mparpi
- 5  El Tianguis
Rä tai ñ
- 6  Faena o tequio
Rä faina o rä tequio
- 7  Mano vuelta
Rä Mano Vuelta
- 8  El Sistema de Cargos
Nu yä 'bēfi hä'u yā jäi nge kä zeh rä hñihni
- 9  El Compadrazgo
Rä mbare
- 10  La Mayordomía
Rä 'mehtoni









Reconocimiento-Compartir Igual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0)

Anexo 7. Planilla Comunidad para el Buen Vivir náhuatl-español 1.a parte

**Comunidad para el
Buen Vivir** NAHUATL

Masewalxolalyekne
milis

**Diálogo
de
Saberes**
PODCAST

Bienestar Ambiental
Taltikpakwalyetolis

- 1 Fertilizantes químicos
Koyopahmeh
- 2 Los huertos
Tatokalis
- 3 Abonos Orgánicos
Tapalanmeh
- 4 Insecticidas y hierbicidas
Xiwhtapialpisilmiktilis
- 5 Monocultivos
Miak tatokalis
- 6 La importancia de Bosques y Selvas
Keyeh semi moneki in taltikpaktaseliot
- 7 Deforestación y reforestación
Kowhtenpewalis wan kowhtokalis
- 8 Incendios forestales
Tachichinolis
- 9 Conservación de Especies/ Cuidado animal
Nehmachpialis itech tapialmeh
- 10 Contaminación (río, suelo y aire)
Aptisochiwalis, ehkapitsochiwalis wan talixpanpitsotilis

- 11 Proyectos ajenos a la comunidad. Consulta Indígena
Proyectos tein amo onkak itech toxolal
- 12 Agua
At
- 13 Basura y desechos
Tahsol wan palaktahsol
- 14 Reciclaje
Tahsolxexelolis
- 15 Los combustibles
In combustibles
- 16 Animales de Traspatio
Tapialmeh tein tikiniskaltiah
- 17 La limpieza del hogar
Kalihtiktachipawalis
- 18 Manejo de fosas sépticas
Kenihw se kikwi in fosas sépticas
- 19 Insectos que benefician los cultivos
Pisiltapialmeh tein kinpalewiah tatokmeh
- 20 Manejo de aguas grises
Kenihw se kichiwa in at tein tenextik
- 21 Rescate de semillas nativas
Xinachewalis
- 22 La importancia de la milpa
Keyeh semi moneki in milah

Bienestar Físico
Kwalyetolis

- 1 El Covid
In covid
- 2 Ácido fólico
Ácido fólico
- 3 Agua, bebidas azucaradas y su moderación
At, atsopekme, wan nin moderación.
- 4 El cáncer
In cáncer
- 5 La diabetes
Tsopekkokolis
- 6 La diarrea
Kalanemilis

- 7 Alimentos saludables y no saludables
Yektakwalmeh wan tenpitsotakwalmeh
- 8 Enfermedades respiratorias
Ihihyokokolis
- 9 La buena alimentación
Yektakwalis
- 10 La obesidad y el sobrepeso
Tomawakokolis wan tomawalis
- 11 La medicina de las comunidades
Tapahtilis itech xolalmeh
- 12 Lactancia materna
Tenantachichitilis
- 13 La enfermedad del riñón
Kokolis itech riñón
- 14 El alcoholismo
Tawanalis
- 15 Dieta de la milpa
Milpahtilis

IBERO
IDIT

IBERO
Red de Innovación
Empresarial / IDIT

micro
LEARNING

CONCYTEP
Consejo de Ciencia
y Tecnología del Estado
de Puebla

Instituto Poblano de
los Pueblos Indígenas

Reconocimiento Compartido 4.0 Internacional
CC BY-SA 4.0

Masewalxolalyekne
●●●●● milis ●●●●●

Diálogo
— de —
Saberes
PODCAST

- | | | |
|----|---|---|
| 13 |  | Características de los Sistemas Normativos Indígenas
Tairnnetilismeh itech in tomasewalxolalwan |
| 14 |  | Estructura de los juzgados
Kemei chihchiwhtok in kaltapalewianih |
| 15 |  | ¿Cómo se nombra a los jueces?
¿Keniwh monotsah toaltetapayekananih? |
| 16 |  | Población Indígena en zona conurbada
Masewalxolameh tein kinyewalohotk okse xolameh |
| 17 |  | Sensibilidad en la Justicia Indígena
Yekchiwalis itech masewalyektapalewiliis |
| 18 |  | Acompañamiento Jurídico en la Justicia Indígena
Tapalewilnemahchanalis itech masewalyektapalewiliis |
| 19 |  | Porcentaje de atención y Eficiencia de los juzgados Indígenas
Kemei tapalewiah wan kwaltiah in masewalkaltapalewiliismeh |
| 20 |  | Fortaleza de la Justicia Indígena
Chikawalisyot itech tomasewalyektapalewianih |
| 21 |  | Debilidades y Amenazas en la Justicia Indígena.
Amo yekyetolis itech tomasewalyektapalewiliis |
| 22 |  | El valor de la Palabra como garantía en la Justicia Indígena
Totahtol kemei nelyot itech tomasewalyektapalewiliis |
| 23 |  | La Interculturalidad en la Justicia Indígena
In tatamanechikoltanemiliismeh itech tomasewalyektapalewiliis |
| 24 |  | Figuras de la Justicia Indígena
Tokniwan itech tomasewalyektapalewiliis |
| 25 |  | La Cosmovisión de la Justicia Indígena
Taltikpakneltokalis itech tomasewalyektapalewiliis |

- | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|---|---|---|----|---|---|
| 1 |  | Noticias falsas
Amo yektanawatilis | 3 |  | Escasez y desigualdad
Chichikoitalis | 6 |  | Mismas oportunidades para todos
Tapalewilis panpa tinochin | 9 |  | Las culturas indígenas de México
México tanemilismeh |
| 2 |  | Trueque y Cooperación
Taixpatilis wan tapalewilis | 4 |  | Migración
Mimihkwanilis | 7 |  | Los bienes comunarios
Xolaltapialismeh | 10 |  | La organización comunitaria
Xolalnehchikolis |

Comunidad para el
Buen Vivir NAHUATL

Masewalxolalyekne
milis

Diálogo
de
Saberes
PODCAST

Vocaciones productivas del Estado de Puebla

Tayotilanalchiwalismeh itech Kwetlaxkwapanxolal

8

La artesanía de palma de San Felipe Otlaltepec
Soyamatachihiwhi San Felipe Otlaltepec

1

Trabajos Artesanales de los Nahuas de la Sierra Norte de Puebla
Matachihiwhimasewalmeh itech Sierra Norte de Puebla

2

El Tejido de Textiles Nahuas de la Sierra Norte de Puebla
Masewaltahmachmeh itech Sierra Norte de Puebla

3

La Agricultura desde la visión Popoloca
Masewaltekitilis itech itachialis Popoloca

4

El Comercio en el Pueblo Popoloca
Tanamakalis itech xolal Popoloca

5

La Alfarería de los Reyes Metzontla
Reyes Metzontla isokimatachihiwhi

6

Los textiles de Algodón y el Trabajo del Ixtle en San Marcos Tlayacalco
In ichkatahkit wan tekiyo ika ichti itech San Marcos Tlayacalco

7

El bordado de San Juan Atzingo
San Juan Atzingo itahtson

9

Papel Amate de Pahuatlán
Amatachihiwhi itech Pahuatlán

10

Esferas artesanales de vidrio soplado en Chignahuapan
Matachihiwhiteskayewal itech Chignahuapan

11

Papel Picado de San Salvador Huixcolotla
Amatachetehtekil itech San Salvador Huixcolotla

12

La jicara serrana
In xikal Serrana

13

Construcción de Teja en Tejupa
Tejahchihiwhi itech Tejupa

14

Artesanías y músicos, el oficio de acuerdo al género
Matachihiwhimew wan tatsotsonani in masewaltekimew itech siwameh wan wewetkes

15

Los agroecosistemas poblanos
Achtopa tektilis itech Kwetlaxkwapan

Bienestar Económico

Tominyekyetolis

7

Manejo del dinero
Tominkwilis

1

Seguridad Alimentaria
Takwalis nehmachpialis

2

El ahorro colectivo
Sentominewalis

3

El consumo colectivo
Sentakwilis

4

Administración en el hogar
Tein moneki itech tokallihtik

5

Uso de los programas y apoyos del gobierno
Takwilis ika in xiwhtekiwani itapalewilis

6

Los impuestos
In tomin taxtawalis

8

Carestía de vida
Carestía itech tonemilis

9

La empresa
In koyokaltekiwah

10

La cooperativa
Sentapalewilis

11

El mercado y compras innecesarias
In kaltanamakaloyan wan takowalis tein amo moneki

12

Duración de los equipos electrónicos
Wehkawalis ika in koyotepostachihiwhi

Comunidad para el
Buen Vivir NAHUATL

Masewalxolalyekne
milis

Diálogo
de
Saberes
PODCAST

Cuentos Indígenas
Masewalsanilmeh



- 1  La tortuga invitada a la boda (OTOMÍES)
In ayotsin tein kiyolewhkeh tanamiktilis (Otomies)
- 2  El maíz y los pájaros carpinteros (NAHUAS DE LA SIERRA)
In taol wan totokalchiwanih (Masewalmeh itech Sierra)
- 3  De cómo se hicieron amigos el perro y el coyote (OTOMÍES)
In itskwinti wan koyot keniwh mochiwhkeh yoliknimeh (Otomies)
- 4  El dios del maíz y las mazorcas apollilladas (NAHUAS DE LA SIERRA)
Teosinti wan sinokwilkwahol (Masewalmeh itech Sierra)
- 5  El señor que curó a la hija del dios del maíz (TOTONACOS)
In takat tein kipantih isiwapil in teosinti (Totonacos)
- 6  Una mujer y su marrano (NAHUAS DE LA SIERRA)
Se siwat wan ipitsowh (Masewalmeh itech Sierra)
- 7  El hombre que hacía milagros y el horno de pan (TOTONACOS DE LA SIERRA)
Takat tein taixnextiaya wan in koyotaxkalchiwani (Totonacos de la Sierra)
- 8  Cuento de un burro y de un cochino (POPOLOCAS DE SAN MARCOS TLACOYALCO)
Polokot wan pitsot ninsanil (Popolocas de San Marcos Tlacoyalco)
- 9  El conejo y el zorrillo (POPOLOCAS DE SAN LUIS TLAOYALCO)
Tochin wan kwekti (Popolocas de San Luis Tlaoyalco)
- 10  Los perros hambrientos y la empresa imposible (NAHUAS DE LA SIERRA)
Itskwinmayananih wan empresa tein amo kwalitak (masewalmen itech Sierra)

Derechos de los Pueblos Indígenas
Nintapalewilis tomasewalxolalwan



- 1  Las Naciones Unidas y los Derechos de los Pueblos Indígenas
In Naciones Unidas wan nintapalewilis tomasewalxolalwan
- 2  Leyes que protegen las Lenguas
Tanawatilmeh tein kipalewiah in masewaltahtolmeh
- 3  Asamblea General Comunitaria
Sennechikolis itech altepeme
- 4  Leyes que protegen a la Mujer Indígena
Tanawatil tein kinnehmachpia in masewalsiwameh
- 5  El Territorio Indígena
Masewaltal
- 6  Educación que respeta la cultura indígena
Nemachtit tein kipowita in masewalyot
- 7  Leyes que protegen tu salud
Tanawatil tein kinnehmachpia toyetolis
- 8  Leyes de la comunidad
Tanawatil itech xolal
- 9  Intérpretes en lenguas indígenas
Masewaltentahtolkehkepanih
- 10  El pago justo de tu trabajo
Yektaxtawilis itech totekiyo
- 11  El respeto por tu labor creativa
Motachihchiwalixpowitalis

Organización, valores y prácticas comunitarias
Nechikolis, yektilis wan masewalchiwalismeh



- 1  La Organización Social y Política entre los Pueblos Indígenas
Tokniwhnechikolis wan ixyekankehtapalewilis itech tomasewalxolalwan
- 2  Organizaciones étnicas y Cooperativas en la Sierra Norte de Puebla
Masewalnechikolmeh wan nepalewilismeh itech Sierra Norte de Puebla
- 3  Médicos Tradicionales Indígenas de la Sierra Norte de Puebla
Masewaltapahtianih itech altepet Sierra Norte de Puebla

- 4  Trueque
Tapatalis
- 5  El Tianguis
Tanamakalis
- 6  Faena o tequio
Tekiyo
- 7  Mano vuelta
Tamakepalis
- 8  El Sistema de Cargos
Tataman tayekankenh
- 9  El Compadrazgo
Kompalehyot
- 10  La Mayordomía
Masewalilwit

IBERO
IDIT

IBERO
Nodo de Innovación
Empresarial / IDIT

micro
LEARNING

CONCYTEP
Consejo de Ciencia
y Tecnología del Estado
de Puebla

**Instituto Poblano de
los Pueblos Indígenas**


Reconocimiento-Compartitgual 4.0 Internacional
(CC BY-SA 4.0)

Anexo 11. Evidencia fotográfica, grabaciones en Náhuatl 1. Cabina Universidad Intercultural del Estado de Puebla



Anexo 12. Evidencia fotográfica, grabaciones en Náhuatl 2. Cabina Universidad Intercultural del Estado de Puebla



Anexo 13. Evidencia fotográfica grabación en otomí 1. Comunidad San Pablito Pahuatlán



Anexo 14. Evidencia fotográfica grabación en otomí 2. Comunidad San Pablito Pahuatlán



19. Bibliografía



Castañeda, L. y Adell, J. (eds.). (2013). *Entornos personales de aprendizaje: claves para el ecosistema educativo en red*. Alcoy: Marfil. Obtenido de <file:///C:/Users/HP/Downloads/CastanedayAdelllibroPLE.pdf>

Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas. (2022). Pueblos indígenas. Obtenido de https://cedipiem.edomex.gob.mx/pueblos_indigenas

Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas. (2022). Otomí. Obtenido de <https://cedipiem.edomex.gob.mx/otomi>

Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación. (2020). Ficha temática. Discriminación en contra de la población y pueblos indígenas. México: Sistema Nacional de Información sobre Discriminación. Secretaría de Gobernación.

Gutiérrez Chong, N. y Valdez González, L. M., (2015). Ser indígena en México. Raíces y derechos. Encuesta Nacional de Indígenas. México: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

IBERO Puebla. (2022). Sobre nosotros. Obtenido de [https:// http://www.iberopuebla.edu.mx/conocenos](https://http://www.iberopuebla.edu.mx/conocenos)

INEGI. (2015). Información estadística. Población de 3 años y más hablante de otomí por entidad federativa. Obtenido de [https:// site.inali.gob.mx/Micrositios/normas/estadisticas_otomi.html](https://site.inali.gob.mx/Micrositios/normas/estadisticas_otomi.html)

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas [INPI]. (2020). Náhuatl – Lengua. Obtenido de Atlas de los pueblos indígenas. Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas: <http://atlas.inpi.gob.mx/nahuatl-lengua/>

INPI. (2020). Otomíes-Lengua. Obtenido de Atlas de los pueblos indígenas. Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas: <https://atlas.inpi.gob.mx/otomies-lengua/>

Vergara, Hernández, A. (2015). Los ñha-ñhú u otomí del estado de Hidalgo, una visión a vuelo de pájaro. *MAGOTZI Boletín Científico de Artes del IA*, 3(5). Obtenido de: <https://www.uaeh.edu.mx/scige/boletin/ida/n5/e6.html>

Patiño, I. M. (2017). Matinahuahuatlahtolzalocan. Aprendamos el idioma náhuatl. Ciudad de México: Secretaría de Desarrollo.

Sánchez Plata, F., y Chávez Mejía, C. (2012). Idioma y saberes otomíes. Rescate y práctica en la vida cotidiana. *Revista Pueblos y Fronteras Digital*, 151-175.



